

Mémorial



Memorial

du

des

Grand-Duché de Luxembourg. Großherzogtums Luxemburg.

Mercredi, 25 mai 1932.

N^o 27.

Mittwoch, 25. Mai 1932.

Avis. — Relations diplomatiques. — Le 14 mai 1932, Son Altesse Royale Madame la Grande-Duchesse a reçu en audience de congé Son Excellence M. François de Carbone, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de France à Luxembourg. — 20 mai 1932.

Arrêté grand-ducal du 23 mai 1932, concernant l'importation du beurre.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu la loi du 6 juin 1923, autorisant le pouvoir exécutif à réglementer l'importation, l'exportation et le transit de certains objets, denrées ou marchandises ;

Considérant que le Gouvernement Belge a subordonné l'importation du beurre à la production d'une autorisation spéciale et qu'il importe de prendre la même mesure dans le Grand-Duché pour assurer la concordance de la réglementation luxembourgeoise et belge ;

Sur le rapport de Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, et après délibération du Gouvernement en conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}. L'importation du beurre est subordonnée à la production d'une autorisation spéciale à délivrer au nom de Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement.

Art. 2. Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui entrera en vigueur le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 23 mai 1932.

Charlotte.

Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
Jos. Bech.

Großh. Beschluß vom 23. Mai 1932, betreffend die Einfuhr von Butter.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 6. Juni 1923, wodurch die Exekutivgewalt ermächtigt wird, die Einfuhr- und Durchführung gewisser Gegenstände, Nahrungsmittel oder Waren zu regeln ;

In Anbetracht, daß die belgische Regierung die Einfuhr von Butter einer Spezialermächtigung unterworfen hat und daß es angezeigt ist, im Großherzogtum dieselbe Maßnahme zu ergreifen, um die Übereinstimmung der luxemburgischen und belgischen Reglementierung zu gewährleisten ;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Beratung der Regierung im Konseil ;

Haben beschlossen und beschließen :

Art. 1. Die Einfuhr von Butter unterliegt der Beibringung einer Spezialermächtigung, die im Namen Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, ausgestellt wird.

Art. 2. Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Ausführung dieses Beschlusses betraut, der am Tage nach seiner Veröffentlichung im „*Mémorial*“ in Kraft tritt.

Luxembourg, den 23. Mai 1932.

Charlotte.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Jos. Bech.

Arrêté du 23 mai 1932, concernant les licences d'importation de beurre.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,*

Vu l'arrêté grand-ducal du 23 mai 1932, concernant l'importation du beurre ;

Arrête :

Art. 1^{er}. Les licences d'importation de beurre seront délivrées, au nom du Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, par la Commission des licences instituée par arrêtés des 8 janvier et 18 février 1932.

Art. 2. Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 23 mai 1932.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
Jos. Bech.*

Arrêté grand-ducal du 23 mai 1932, concernant l'importation des fleurs coupées.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu la loi du 6 juin 1923, autorisant le pouvoir exécutif à réglementer l'importation, l'exportation et le transit de certains objets, denrées ou marchandises ;

Considérant que le Gouvernement Belge a subordonné l'importation des fleurs coupées à la production d'une autorisation spéciale et qu'il importe de prendre la même mesure dans le Grand-Duché pour assurer la concordance de la réglementation luxembourgeoise et belge ;

Sur le rapport de Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, et après délibération du Gouvernement en conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}. L'importation des fleurs coupées est subordonnée à la production d'une autorisation spéciale à délivrer au nom de Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement.

Art. 2. Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent

Beschluß vom 23. Mai 1932, betreffend die Einfuhrlicenzen für Butter.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,*

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 23. Mai 1932, betreffend die Einfuhr von Butter ;

Beschließt :

Art. 1. Die Einfuhrlicenzen für Butter werden namens des Staatsministers, Präsidenten der Regierung, von der durch die Beschlüsse vom 8. Januar und 18. Februar 1932 eingesetzten Lizenzkommission ausgestellt.

Art. 2. Dieser Beschluß wird im „Memorial“ veröffentlicht.

Luxemburg, den 23. Mai 1932.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Jos. Bech.*

Großh. Beschluß vom 23. Mai 1932, betreffend die Einfuhr von Schnittblumen.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 6. Juni 1923, wodurch die Exekutivgewalt ermächtigt wird, die Einfuhr, Aus- und Durchfuhr gewisser Gegenstände, Nahrungsmittel oder Waren zu regeln ;

In Anbetracht, daß die belgische Regierung die Einfuhr von Schnittblumen einer Spezialermächtigung unterworfen hat und daß es angezeigt ist, im Großherzogtum dieselbe Maßnahme zu ergreifen, um die Übereinstimmung der luxemburgischen und belgischen Reglementierung zu gewährleisten ;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Beratung der Regierung im Konseil ;

· Haben beschlossen und beschließen :

Art. 1. Die Einfuhr von Schnittblumen unterliegt der Beibringung einer Spezialermächtigung, die im Namen Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, ausgestellt wird.

Art. 2. Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Ausführung dieses Beschlusses

arrêté, qui entrera en vigueur le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 23 mai 1932.

Charlotte.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,*

Jos. Bech.

Arrêté du 23 mai 1932, concernant les licences d'importation de fleurs coupées.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,*

Vu l'arrêté grand-ducal du 23 mai 1932, concernant l'importation des fleurs coupées ;

Arrête :

Art. 1^{er}. Les licences d'importation de fleurs coupées seront délivrées, au Nom du Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, par la Commission des licences instituée par arrêtés des 8 janvier et 18 février 1932.

Art. 2. Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 23 mai 1932.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
Jos. Bech.*

Arrêté du 23 mai 1932, concernant l'importation et le transit des bêtes bovines, porcines, ovines et caprines.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,*

Vu la loi du 29 juillet 1912 sur la police sanitaire du bétail ainsi que les règlements pris en exécution de cette loi ;

Attendu qu'il est de nécessité de prendre les mesures appropriées en vue d'empêcher l'invasion et la propagation de maladies contagieuses ;

Vu l'art. 9 de la convention économique conclue entre le Grand-Duché et la Belgique ;

Revu l'arrêté du 7 janvier 1931, concernant l'importation et le transit des bêtes bovines, porcines, ovines et caprines ;

betrault, der am Tage nach seiner Veröffentlichung im „*Mémorial*“ in Kraft tritt.

Luxemburg, den 23. Mai 1932.

Charlotte.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,*

Jos. Bech.

Beschluß vom 23. Mai 1932, betreffend die Einfuhr-Lizenzen für Schnittblumen

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,*

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses, vom 23. Mai 1932, betreffend die Einfuhr von Schnittblumen ;

Beschließt :

Art. 1. Die Einfuhrlizenzen für Schnittblumen werden namens des Staatsministers, Präsidenten der Regierung, von der durch die Beschlüsse vom 8. Januar und 18. Februar 1932 eingesetzten Lizenzkommission ausgestellt.

Art. 2. Dieser Beschluß wird im „*Mémorial*“ veröffentlicht.

Luxemburg, den 23. Mai 1932.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Jos. Bech.*

Beschluß vom 23. Mai 1932, betreffend die Ein- und Durchfuhr von Rindvieh, Schweinen, Schafen und Ziegen.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,*

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. Juli 1912, über die Viehseuchenpolizei, sowie der in Ausführung dieses Gesetzes erlassenen Reglemente ;

In Erwägung, daß es geboten ist, gegen die Einschleppung und die Verbreitung von ansteckenden Krankheiten die geeigneten Maßregeln zu ergreifen ;

Nach Einsicht des Art. 9 des zwischen dem Großherzogtum und Belgien abgeschlossenen Wirtschaftsvertrages ;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 7. Januar 1931, betreffend die Ein- und Durchfuhr von Rindvieh, Schweinen, Schafen und Ziegen ;

Après délibération du Gouvernement en conseil ;

Arrête :

A. Mesures générales.

Art. 1^{er}. L'importation dans le Grand-Duché de bêtes des espèces bovine, porcine, ovine et caprine est interdite.

B. Bétail en provenance de l'Union économique.

Art. 2. La disposition de l'article qui précède n'est pas applicable au bétail des espèces prédéterminées en provenance de la Belgique.

Toutefois l'importation, tant pour le bétail de boucherie que pour le bétail de rente et d'élevage, est soumise aux restrictions ci-après :

I. Bétail de boucherie.

1^o L'importation d'animaux provenant des marchés de bétail gras d'Anvers, de Bruxelles et de Gand est provisoirement interdite.

2^o L'importation de bétail d'une autre provenance est subordonnée aux conditions ci-après :

a) Le transport vers le Grand-Duché ne pourra avoir lieu que par la voie du chemin de fer ;

b) les animaux devront être accompagnés d'un certificat délivré par un vétérinaire agréé du Gouvernement, attestant que ces animaux sont indemnes de toute maladie contagieuse et qu'ils proviennent d'une région indemne de fièvre aphteuse dans un rayon de 15 kilomètres au moins.

Ce certificat devra attester en outre que les animaux ne présentent aucun caractère d'animaux étrangers aux races du pays et qu'ils ne portent pas les marques appliquées au bétail importé en Belgique.

Ce certificat sera délivré au moment du chargement des animaux et ne sera valable que pendant trois jours.

3^o A l'entrée dans le Grand-Duché, qui ne pourra se faire que les *mardis* et *jeudis* par les stations de Troisvierges et de Kleinbettingen, les animaux seront soumis à un nouvel examen par le vétérinaire du Gouvernement du ressort, qui aura à délivrer un certificat de santé, tout en contrôlant l'authenticité des certificats annexés aux documents de l'envoi.

Nach Beratung der Regierung im Konseil;

Beschließt:

A. Allgemeine Bestimmungen.

Art. 1. Die Einfuhr von Tieren der Rinder-, Schweine-, Schafe- und Ziegenrasse ist verboten.

B. Vieh aus der Wirtschaftsunion.

Art. 2. Die Bestimmung des vorhergehenden Artikels ist nicht anwendbar auf Vieh der vorbezeichneten Arten belgischer Herkunft.

Nichtsdestoweniger ist die Einfuhr, sowohl von Schlacht- als Nutz- und Zuchtvieh, folgenden Einschränkungen unterworfen:

I. Schlachtvieh.

1. Die Einfuhr von Tieren, die von den Fettviehmärkten in Antwerpen, Brüssel und Gent herkommen, ist vorläufig untersagt.

2. Die Einfuhr von Tieren anderer Herkunft unterliegt der Beobachtung der nachstehenden Bedingungen:

a) der Transport nach dem Großherzogtum kann nur per Eisenbahn geschehen;

b) dem Transport der Tiere muß ein von einem amtlichen Tierarzt ausgestelltes Zeugnis beigegeben sein, das bescheinigt, daß die Tiere frei von jeder ansteckenden Krankheit sind und daß sie aus einem Gebiete herstammen das in einem Umkreis von wenigstens 15 Kilometern frei von Maul- und Klauenseuche ist.

Zudem muß dieses Zeugnis die Bescheinigung enthalten, daß die Tiere keine den Landesrassen fremde Merkmale aufweisen und daß sie keines der Zeichen tragen, die den nach Belgien eingeführten Tieren aufgedrückt werden.

Diese Bescheinigung wird beim Verladen der Tiere ausgestellt; ihre Gültigkeit erstreckt sich nur auf drei Tage.

3. Bei ihrem Eintritt ins Großherzogtum, der nur Dienstags und Donnerstags über die Eisenbahnstationen Uffingen und Kleinbettingen erfolgen darf, werden die Tiere durch den zuständigen Staatstierarzt erneut untersucht; dieser hat ein Gesundheitszeugnis auszustellen und die Echtheit der dem Frachtbrief beigegebenen Bescheinigungen zu überprüfen.

Les animaux trouvés indemnes de toute maladie contagieuse seront dirigés à destination du lieu d'abatage dans le Grand-Duché, c'est-à-dire vers les abattoirs de Luxembourg-Hollerich, Esch-s.-Alz., Dudelange, Rumelange, Ettelbruck et Diekirch.

Le certificat sanitaire délivré à l'entrée du pays par le vétérinaire du Gouvernement sera annexé aux autres documents de l'envoi.

4° Le déchargement des animaux à la gare destinataire, qui aura lieu le jour de l'arrivée, ainsi que le transport par véhicule étanche vers les abattoirs qu'ils ne pourront plus quitter à l'état vivant, se feront sous le contrôle et la surveillance des agents de la police générale.

La stabulation des animaux dans toutes autres étables est strictement interdite.

L'importateur avisera par télégramme, au moins six heures à l'avance, le commandant de la station de gendarmerie du lieu de destination de chaque envoi.

5° A l'arrivée, tous les animaux seront examinés par les directeurs des abattoirs respectifs qui auront également à vérifier et à contrôler les certificats de santé et d'origine; ces documents sont à transmettre au Directeur général du service afférent avec un rapport sommaire sur l'état sanitaire des bêtes.

6° Tous les animaux devront être abattus dans les quarante-huit heures de leur arrivée à l'abattoir.

7° L'accès aux étables de l'abattoir n'est permis qu'aux seuls bouchers et propriétaires du bétail.

8° Les municipalités devront toujours tenir à la disposition des personnes ayant accès aux étables les désinfectants nécessaires pour la désinfection des mains et des chaussures.

Il en sera de même pour la désinfection des voitures fermées ayant servi au transport du bétail.

9° Le contrôle de l'exécution des prescriptions sub 6, 7 et 8 sera fait par les agents de la police générale.

10° Si, pendant la durée de la stabulation dans les abattoirs, l'existence d'une maladie contagieuse venait à être constatée, tous les animaux sont à sacrifier immédiatement en présence et d'après les instructions du vétérinaire du Gouvernement du ressort.

Die von jeder ansteckenden Krankheit freibefundenen Tiere werden dem luxemburgischen Schlachthofe, d. h. dem Schlachthof von Luxemburg-Hollerich, Esch a. d. Alz., Düdelingen, Rümelingen, Ettelbrück oder Diekirch überwiesen.

Das beim Eintritt ins Land durch den Staatstierarzt ausgestellte Gesundheitszeugnis wird den übrigen Versandtdokumenten beigelegt.

4. Das Ausladen auf der Bestimmungstation am Tage des Eingangs, sowie der Transport in dichten Wagen nach dem Schlachthof, den die Tiere nicht mehr lebend verlassen dürfen, hat unter Kontrolle und Aufsicht der allgemeinen Polizei zu geschehen.

Die Einstellung der Tiere an irgend welchem anderen Orte ist strengstens untersagt.

Der Importeur hat den Gendarmeriekommandanten des Bestimmungsortes telegraphisch, und wenigstens 6 Stunden im voraus, von jeder Sendung in Kenntnis zu setzen.

5. Bei ihrer Ankunft werden sämtliche Tiere durch den jeweiligen Schlachthofdirektor untersucht. Der Schlachthofdirektor überprüft und kontrolliert die Ursprungs- und Gesundheitszeugnisse und leitet sie mit einem summarischen Bericht über den Gesundheitszustand der Tiere an den zuständigen General-Direktor weiter.

6. Spätestens innerhalb 48 Stunden nach ihrer Ankunft im Schlachthofe müssen sämtliche Tiere geschlachtet sein.

7. Der Zutritt zu den Stallungen des Schlachthofes ist nur den Metzgern und Eigentümern des Viehs gestattet.

8. Die Gemeindeverwaltungen sind verpflichtet, den Personen, denen der Zutritt zu den Stallungen gestattet ist, zwecks Reinigung der Hände und Schuhe die nötigen Desinfektionsmittel zur Verfügung zu halten.

Dasselbe gilt für die Desinfektion der geschlossenen Wagen die zum Transport der Tiere gedient haben.

9. Die Beobachtung der Vorschriften unter 6, 7 und 8 unterliegt der Kontrolle der allgemeinen Polizei.

10. Sollte während der Einstellung im Schlachthofe eine ansteckende Krankheit festgestellt werden, so sind sämtliche Tiere in Gegenwart des zuständigen Staatstierarztes und gemäß seinen Anordnungen unverzüglich abzuschlachten.

11° Ne sont considérés comme animaux de boucherie que les bêtes grasses et demi-grasses. L'importation des animaux maigres à la destination de la boucherie est interdite.

II. Bétail de rente et d'élevage.

Art. 3. L'importation de bétail de rente et d'élevage est soumise aux conditions suivantes :

a) L'autorisation d'importer sera demandée trois jours à l'avance au moins au Département de l'Agriculture à Luxembourg.

L'entrée dans le pays ne pourra avoir lieu que par la voie des chemins de fer et par les stations de Rodange, Kleinbettingen, Schimpach et Trois-Vierges, les mardi, jeudi et vendredi de chaque semaine ;

b) les animaux devront être accompagnés de certificats individuels d'origine et de santé à délivrer par l'autorité communale et respectivement les vétérinaires sanitaires du ressort attestant que les animaux sont indemnes de toute maladie contagieuse et que durant les 30 derniers jours l'existence d'une maladie contagieuse n'a pas été constatée dans un rayon de 15 kilomètres ;

c) à la station d'entrée, les animaux seront visités par le vétérinaire du Gouvernement ;

d) si les animaux sont trouvés exempts de symptômes maladiques ou de symptômes de suspicion de maladie contagieuse, leur débarquement est autorisé et le transport aux étables se fera sous le contrôle de la police locale ;

e) le bétail atteint ou soupçonné d'être atteint d'une maladie contagieuse quelconque sera refoulé vers le pays d'origine ;

f) l'importateur devra déclarer auprès de l'administration communale de son domicile le changement survenu à l'effectif de son bétail ; cette déclaration est à adresser d'urgence au Département de l'Agriculture par les soins de l'administration communale afférente ;

g) le bétail subira au lieu de sa destination une quarantaine de dix jours sous la surveillance du vétérinaire du Gouvernement qui ordonnera la levée de la séquestration après visite sanitaire ;

h) l'importateur aura à prévenir au moins 24 heures à l'avance le vétérinaire du Gouvernement des jour et heure de l'arrivée du convoi.

11. Als Schlachtvieh gelten nur fette und halbfette Tiere. Die Einfuhr von Magervieh zu Schlachtzwecken ist verboten.

II. Nutz- und Zuchtvieh.

Art. 3. Die Einfuhr von Nutz- und Zuchtvieh unterliegt folgenden Bedingungen :

a) Der Antrag auf Einfuhrbewilligung muß wenigstens 3 Tage vorher beim Ackerbaudepartement eingereicht werden.

Die Einfuhr ins Großherzogtum kann nur Dienstags, Donnerstags und Freitags per Eisenbahn über die Stationen Rodingen, Kleinbettingen, Schimpach und Alfingen geschehen.

b) die Tiere müssen einzeln von Ursprungs- und Gesundheitszeugnissen begleitet sein, die durch die zuständige Gemeindebehörde bezw. den zuständigen Tierarzt des Herkunftsortes ausgestellt wurden und die Bescheinigung enthalten, daß die Tiere frei von jeder ansteckenden Krankheit sind und daß in den letzten 30 Tagen in einem Umkreis von 15 Kilometer keine ansteckende Krankheit festgestellt wurde.

c) auf der Eingangsstation werden die Tiere durch den zuständigen Staatstierarzt untersucht.

d) werden die Tiere von Seuchesympptomen und Seucheverdacht freibefunden, so wird das Ausladen gestattet ; der Transport nach den Stallungen erfolgt unter Kontrolle der Ortspolizei.

e) irgendwie seuchekranke oder seucheverdächtiges Vieh wird nach dem Ursprungslande zurückgeschoben.

f) der Importeur hat der Gemeindebehörde seines Wohnsitzes die Aenderung an seinem Viehbestande zur Kenntnis zu bringen ; die Gemeindebehörde hat diese Anzeige unverzüglich an die Abteilung für Ackerbau weiterzuleiten.

g) an seinem Bestimmungsorte wird das eingeführte Vieh unter Kontrolle des zuständigen Staatstierarztes einer zehntägigen Quarantaine unterworfen ; über die Aufhebung der Quarantaine befindet der Staatstierarzt auf Grund einer erneuten Untersuchung.

h) der Importeur ist verpflichtet dem Staatstierarzt Tag und Stunde der Ankunft der Tiere wenigstens 24 Stunden im voraus zur Kenntnis zu bringen.

C. Bétail en provenance de pays ne faisant pas partie de l'Union économique.

Art. 4. Le Directeur général du Service afférent pourra accorder des dérogations à la défense d'importation décrétée à l'art. 1^{er} sous certaines conditions, entre autres :

a) L'importateur devra produire un certificat délivré par le bourgmestre de la commune de la provenance attestant qu'il n'a pas été constaté de maladie contagieuse durant les 30 derniers jours dans un rayon de 15 kilomètres.

b) Le bétail devra être accompagné de certificats de santé et d'origine individuels.

c) Le Gouvernement pourra imposer encore d'autres mesures de précaution jugées nécessaires selon les circonstances.

d) Au moment du déchargement les bêtes seront soumises à une visite sanitaire par le vétérinaire du Gouvernement ; si les animaux sont trouvés exempts de toute maladie contagieuse, ceux destinés à l'élevage sont séquestrés dans un local approprié pour y passer, sous le contrôle du vétérinaire du Gouvernement du ressort, une quarantaine de dix jours qui ne sera levée qu'après une nouvelle visite sanitaire ; le bétail atteint ou soupçonné d'être atteint de maladies contagieuses sera refoulé vers le pays d'origine ; ceux destinés à la boucherie seront conduits directement aux abattoirs sous le contrôle de la police générale.

Les dispositions des nos 5 à 10 inclus. de l'art. 2 du présent arrêté sont applicables à ce bétail.

Art. 5. Les frais des visites sanitaires resteront d'une façon générale à charge des importateurs.

D. Transit.

Art. 6. Le transit direct du bétail spécifié à l'art. 1^{er} est autorisé par la voie ferrée, en wagons plombés et sans chargement ni déchargement en cours de route.

Les transports destinés à la Belgique devront en outre être accompagnés d'une autorisation délivrée par les autorités belges.

E. Circulation dans le rayon-frontière.

Art. 7. Le Directeur général du service afférent pourra autoriser les habitants des villages français et allemands à conduire leur bétail au pacage sur leurs propriétés situées dans le Grand-Duché et à

C. Vieh aus dem Zollauslande.

Art. 4. Der zuständige General-Direktor kann unter gewissen Bedingungen Ausnahmen von dem allgemeinen in Art. 1 verfügten Einfuhrverbote bewilligen, unter andern :

a) der Importeur hat ein von dem Bürgermeister des Herkunftsortes ausgestelltes Zeugnis vorzulegen, das befragt, daß in den letzten 30 Tagen in einem Umkreis von 15 Kilometer keine ansteckende Krankheit festgestellt wurde ;

b) den Tieren müssen individuelle Gesundheits- und Ursprungszeugnisse beigegeben sein ;

c) es steht der Regierung frei auch noch andere durch die Verhältnisse bedingte Vorsichtsmaßnahmen zu verordnen ;

d) beim Ausladen werden die Tiere durch den zuständigen Staatstierarzt untersucht ; werden dieselben seuchefrei befunden, so werden die zur Zucht bestimmten unter Kontrolle des zuständigen Staatstierarztes in einem geeigneten Raume einer zehntägigen Quarantaine unterworfen ; der Staatstierarzt befindet über die Aufhebung der Quarantaine auf Grund einer neuen Untersuchung. Seuchekranke oder seucheverdächtige Tiere werden nach dem Herkunftslande zurückgeschoben. Schlachttiere werden unverzüglich und unter Aufsicht der allgemeinen Polizei dem Schlachthof überwiesen.

Die Bestimmungen der Nr. 5 bis 10 einschl. des Art. 2 des gegenwärtigen Beschlusses finden Anwendung auf dieses Vieh.

Art. 5. Die Kosten der tierärztlichen Untersuchung bleiben im allgemeinen zu Lasten des Importeurs.

D. Transitverkehr.

Art. 6. Die unmittelbare Durchführung des in Art. 1 bezeichneten Viehs ist per Eisenbahn in plombierten Waggons ohne Aus- noch Zuladen gestattet.

Den für Belgien bestimmten Transporten muß zudem eine durch die belgischen Behörden ausgestellte Ermächtigung beigegeben sein.

E. Kleiner Grenzverkehr.

Art. 7. Der zuständige General-Direktor kann die Bewohner der französischen und deutschen Grenzortschaften ermächtigen ihr Vieh auf ihre im Großherzogtum gelegenen Liegenchaften zur Weide

se servir de leurs attelages bovins pour l'exploitation de ces propriétés.

La même autorisation pourra être accordée aux ressortissants luxembourgeois ayant des propriétés au delà des frontières luxembourgeoises.

L'administration des douanes prescrira les mesures de contrôle nécessaires.

Art. 8. Les contraventions aux dispositions du présent arrêté seront punies des peines prévues par la loi du 29 juillet 1912 et les règlements pris en exécution de cette loi.

Art. 9. Sont rapportées toutes les dispositions contraires au présent arrêté concernant l'importation et le transit des bêtes bovines, porcines, ovines et caprines, notamment celles de l'arrêté du 7 janvier 1931.

Art. 10. Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 23 mai 1932.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
Jos. Bech.*

Arrêté du 23 mai 1932, concernant l'importation de viande fraîche.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,*

Vu la loi du 29 juillet 1912, sur la police sanitaire du bétail et les règlements pris en exécution de cette loi;

Revu l'arrêté du 7 janvier 1931, concernant l'importation de viande fraîche;

Après délibération du Gouvernement en Conseil;

Arrête :

Art. 1. Jusqu'à disposition ultérieure et sans préjudice des dispositions de la loi du 28 mars 1903, concernant le contrôle des viandes importées de l'étranger, l'importation de viandes fraîches en provenance de pays étrangers est soumise à licence.

Les importateurs ont à demander, au moins huit jours d'avance, au Directeur général du Service afférent, la licence d'importation en donnant dans la demande la spécification détaillée de la marchandise (nombre des animaux, espèces et poids en kgs.), ainsi que la désignation du pays d'origine.

zu treiben und sich ihrer Ochsenespanne zur Bewirtschaftung dieser Liegenschaften zu bedienen.

Dieselbe Ermächtigung kann Bewohnern des Großherzogtums bewilligt werden, die Liegenschaften jenseits der Grenze haben.

Die Zollverwaltung erläßt die notwendigen Kontrollmaßnahmen.

Art. 8. Zuwiderhandlungen gegen diesen Beschluß werden mit den durch das Gesetz vom 29. Juli 1912 und durch die in Ausführung dieses Gesetzes erlassenen Reglemente vorgesehenen Strafen bestraft.

Art. 9. Alle Bestimmungen über die Einfuhr und Durchfuhr von Tieren der Rinder-, Schweine-, Schaf- und Ziegenrassen die diesem Beschlusse widersprechen, und namentlich diejenigen des Beschlusses vom 7. Januar 1931, sind abgeschafft.

Art. 10. Dieser Beschluß soll im „Memorial“ veröffentlicht werden.

Luxemburg, den 23. Mai 1932

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Jos. Bech.

Beschluß vom 23. Mai 1932, über die Einfuhr von frischem Fleisch.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. Juli 1912 über die Viehseuchenpolizei, sowie des Ausführungsreglementes zu diesem Gesetz;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 7. Januar 1931, über die Einfuhr von frischem Fleisch;

Nach Beratung der Regierung im Konseil;

Beschließt :

Art. 1. Bis auf weiteres und unbeschadet der Bestimmungen des Gesetzes vom 28. März 1903, betreffend die Kontrolle des aus dem Zollauslande eingefuhrten Fleisches ist die Einfuhr von frischem Fleisch unter Lizenz gestellt.

Die Importeure haben wenigstens 8 Tage im voraus bei dem zuständigen General-Direktor eine Lizenz anzufragen. Der Antrag hat die genaue Bezeichnung der Ware (die Stückzahl der Tiere, deren Art und das Gewicht in Kg.), sowie die Bezeichnung des Herkunftslandes zu enthalten.

Art. 2. L'importation des viandes, qui doivent provenir d'un abattoir public du pays d'origine, est subordonnée à la production d'un certificat du directeur de l'abattoir donnant la spécification de la marchandise, tout en attestant qu'au moment de l'abatage les animaux ont été trouvés exempts de toute maladie contagieuse.

Art. 3. La viande importée devra être dirigée immédiatement vers l'abattoir public du lieu de destination où elle sera soumise à l'examen du directeur de l'abattoir avant de pouvoir être livrée à la vente.

Art. 4. L'entrée dans le pays ne pourra avoir lieu que par la voie des chemins de fer et par les stations de Bettembourg, Rodange, Kleinbettingen, Troisvierges et Wasserbillig.

L'importation pourra avoir lieu les mardi, mercredi, et jeudi de chaque semaine.

Art. 5. Les dispositions des art. 2, 3 et 4 sont applicables à la viande fraîche en provenance de la Belgique.

Art. 6. Les frais de contrôle et autres sont à la charge de l'importateur.

Art. 7. Les contraventions aux dispositions du présent arrêté seront punies des peines prévues par la loi du 29 juillet 1912 et les règlements d'administration publique pris en exécution de cette loi.

Art. 8. L'arrêté du 7 janvier 1931, concernant l'importation de viande fraîche est rapporté.

Art. 9. Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 23 mai 1932.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
Jos. Bech.*

Arrêté grand-ducal du 23 mai 1932, relatif à l'importation des chaussures en cuir.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc. ;

. Vu la loi du 6 juin 1923, autorisant le pouvoir exécutif à réglementer l'importation, l'exportation et le transit de certains objets, denrées ou marchandises .

Art. 2. Die Einfuhr von Fleisch, das aus einem öffentlichen Schlachthofe des Ursprungslandes herkommen muß, unterliegt der Beibringung eines durch den Direktor des Schlachthofes ausgestellten Zeugnisses, das die Bezeichnung der Ware, sowie die Bescheinigung enthält, daß bei der Schlachtung die Tiere frei von jeder ansteckenden Krankheit befunden wurden.

Art. 3. Das eingeführte Fleisch muß unverzüglich an den öffentlichen Schlachthof des Bestimmungs-ortes weitergeleitet werden, allwo es vor dem Verkauf durch den Direktor des Schlachthofes untersucht wird.

Art. 4. Die Einfuhr kann nur per Eisenbahn über die Stationen Bettemburg, Rodingen, Kleinbettingen, Uffingen und Wasserbillig erfolgen.

Dieselbe kann Dienstags, Mittwochs und Donnerstags einer jeden Woche stattfinden.

Art. 5. Die Bestimmungen der Art. 2, 3 und 4 finden ebenfalls Anwendung auf frisches Fleisch belgischer Herkunft.

Art. 6. Kontroll- und sonstige Gebühren bleiben zu Lasten des Importeurs.

Art. 7. Zuwiderhandlungen gegen die Bestimmungen dieses Beschlusses werden mit den durch das Gesetz vom 29. Juli 1912, sowie den durch die in Ausführung dieses Gesetzes erlassenen Reglementen vorgesehenen Strafen bestraft.

Art. 8. Der Beschluß vom 7. Januar 1931, über die Einfuhr von frischem Fleisch ist außer Kraft gesetzt.

Art. 9. Dieser Beschluß soll im „Memorial“ veröffentlicht werden.

Luxembourg, den 23. Mai 1932.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Jos. Bech.

Großh. Beschluß vom 23. Mai 1932, betreffend die Einfuhr von Schuhen aus Leder.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 6. Juni 1923, wodurch die Exekutivgewalt ermächtigt wird die Ein-, Aus- und Durchfuhr gewisser Gegenstände, Nahrungsmittel oder Waren zu regeln ;

Considérant que le Gouvernement belge a subordonné l'importation des chaussures en cuir à l'obtention d'une autorisation spéciale, et qu'il importe de prendre la même mesure dans le Grand-Duché afin d'assurer la concordance de la réglementation luxembourgeoise et belge ;

Sur le rapport de Notre Directeur général du commerce et de l'industrie, et après délibération du Gouvernement en Conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}. Est subordonnée à l'obtention préalable d'une autorisation à délivrer au nom de Notre Directeur général du commerce et de l'industrie, l'importation des chaussures en cuir, avec semelles autres qu'en bois, désignées ci-après :

1^o Bottines et souliers brodequins, en cuirs ou peaux spécialement dénommés, autres que les chaussures communes de travail, avec semelles clouées ou chevillées bois.

2^o Souliers découverts et souliers montant jusqu'à la cheville, en cuirs ou peaux spécialement dénommés, à l'exception des souliers moulés et tressés.

En l'espèce, par souliers en cuirs ou peaux spécialement dénommés, il faut comprendre les articles dont le dessus est entièrement ou partiellement formé de l'une ou de l'autre des espèces de cuirs ou peaux dénommés ci-après : cuir verni, glacé ou bronzé de toute espèce ; daim, chamois ou peau chamoisée : chevreau, chevrette et peau imitation chevreau chevrette ; peau mégissée ; poulain ; veau teint sur fleur ou ciré ; veau ou vachette satinés ; peaux de reptiles ou de poissons ; peaux non débarassées de leur poil ; cuir dit box-calf et imitation box-calf.

Art. 2. Les contraventions aux dispositions du présent arrêté seront punies des peines prévues par l'art. 3 de la loi susmentionnée du 6 juin 1923.

Art. 3. Notre Directeur général du commerce et de l'industrie est chargé de l'exécution du présent arrêté qui sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 23 mai 1932.

Le Directeur général
du commerce et de l'industrie,
Et. Schmit.

Charlotte.

In Erwägung, daß die belgische Regierung die Einfuhr von Schuhen aus Leder einer besonderen Ermächtigung unterworfen hat, und daß es angezeigt ist, die gleiche Maßnahme für das Großherzogtum zu treffen, um so eine Übereinstimmung der luxemburgischen und der belgischen Reglementierung herbeizuführen ;

Auf den Bericht unseres General-Direktors des Handels und der Industrie, und nach Beratung der Regierung im Konseil ;

Haben beschlossen und beschließen :

Art. 1. Die Einfuhr des nachbezeichneten Schuhwerks aus Leder, mit Sohlen aus anderen Stoffen als Holz, unterliegt einer vorherigen Ermächtigung, die im Namen des General-Direktors des Handels und der Industrie erteilt wird :

1. Stiefletten und niedrige Schuhe aus besonders angeführtem Leder oder Fell, ausgenommen jedoch das gewöhnliche Arbeitsschuhzeug mit genagelten oder angepflochten Sohlen ;

2. ausgeschnittene Schuhe und Schuhe bis an den Knöchel reichend, aus besonders angeführtem Leder oder Fell, mit Ausnahme jedoch der geformten (Spanfen) und geflochtenen Schuhe.

Im vorliegenden Falle sind als Schuhe aus besonders angeführtem Leder oder Fell die Schuhe zu verstehen, deren oberer Teil ganz oder zum Teil aus irgend einer der nachbezeichneten Sorten Leder oder Fell hergestellt ist : Leder jeder Art, lackiert, glaciert oder bronziert ; Damhirschleder, samisch Leder oder samisch gegerbte Haute ; Ziegenleder, Zickleinleder oder deren Imitation ; weißgare Haute, Fohlenleder ; auf der Narbenseite gefärbtes oder gewachstes Kalbfell, satiniertes Kalb- oder Vachetteleder, Reptilien- oder Fischhäute ; Häute nicht enthaart ; sogenanntes Boxcalfleder, echtes und nachgeahmtes.

Art. 2. Zuwiderhandlungen gegen die Bestimmungen dieses Beschlusses werden mit den in Art. 3 des vorerwähnten Gesetzes vom 6. Juni 1923 vorgesehenen Strafen geahndet.

Art. 3. Unser General-Direktor des Handels und der Industrie ist mit der Ausführung dieses Beschlusses betraut, der im „Mémorial“ zu veröffentlichen ist.

Luxembourg, den 23. Mai 1932.

Charlotte.

Der General-Direktor des Handels
und der Industrie,
Et. Schmit.

Arrêté ministériel du 23 mai 1932, pris en exécution de l'arrêté grand-ducal du même jour, relatif à l'importation des chaussures en cuir.

*Le Directeur général,
du commerce et de l'industrie,*

Vu l'arrêté grand-ducal du 23 mai 1932, par lequel l'importation des chaussures en cuir a été subordonnée à l'obtention préalable d'une autorisation à délivrer au nom du Directeur général du commerce et de l'industrie ;

Arrête :

Art. 1^{er}. Les autorisations d'importation qui sont prévues à l'art. 1^{er} de l'arrêté grand-ducal du 23 mai 1932 susdit seront délivrées, au nom du Directeur général du commerce et de l'industrie, par la Chambre de commerce à Luxembourg.

Art. 2. Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 23 mai 1932.

*Le Directeur général
du commerce et de l'industrie,
Et. Schmit.*

Ministerialbeschluss vom 23. Mai 1932, in Ausführung des Großh. Beschlusses gleichen Datums, betreffend die Einfuhr von Schuhen aus Leder.

Der General-Direktor des Handels
und der Industrie;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 23. Mai 1932, wodurch die Einfuhr von Schuhen aus Leder einer vorherigen Ermächtigung unterworfen wird, die im Namen des General-Direktors des Handels und der Industrie erteilt wird;

Beschieht :

Art. 1. Die in Art. 1 des vorstehend erwähnten Großh. Beschlusses vom 23. Mai 1932 vorgegebene Ermächtigung wird durch die Handelskammer in Luxemburg, im Namen des General-Direktors des Handels und der Industrie ausgestellt.

Art. 2. Dieser Beschluss soll im „Memorial“ veröffentlicht werden.

Luxembourg, den 23. Mai 1932.

Der General-Direktor des Handels,
und der Industrie,
Et. Schmit.

Avis. — Notariat. — Conformément à l'art. 70 de l'ordonnance royale grand-ducale du 3 octobre 1841 sur le notariat, les héritiers de feu M^e Alexis Pauly, notaire à Wiltz, ont désigné M^e Constant de Muysen, notaire à Wiltz, comme dépositaire définitif des minutes de l'ancienne étude Pauly. — 20 mai 1932.

Avis. — Stage judiciaire. — Le jury d'examen pour le stage judiciaire qui se réunit du 6 au 18 juin prochain dans une des salles du Palais de justice à Luxembourg suivant avis publié au *Mémorial* n^o 26 de l'année courante, procédera également à l'examen de M. Nicolas Welter, avocat stagiaire à Luxembourg.

L'examen écrit aura lieu avec celui des autres récipiendaires le lundi, 6 juin, de 9 heures du matin à midi et de 3 à 6 heures de relevée.

L'épreuve orale de M. Welter est fixée au jeudi, 16 juin, à 5 heures de l'après-midi. — 20 mai 1932.

Avis. — Règlement communal. — En séances des 31 octobre, 11 décembre 1931 et 5 avril 1932, le conseil communal de Vianden a édicté un règlement sur l'établissement d'antennes dans cette ville. Le dit règlement a été dûment approuvé et publié. — 19 mai 1932.

Avis. — Timbre. — Il résulte d'une quittance délivrée par le receveur de l'enregistrement à Luxembourg a. c., le 20 avril 1932, vol. 81, art 24, que la société anonyme « Caisse Hypothécaire du Luxembourg », avec siège à Luxembourg, a acquitté les droits de timbre à raison de 50 obligations de 1.000 fr. chacune, portant les n^{os} 3298 à 3347.

— Il résulte d'une quittance délivrée par le même receveur, le 20 avril 1932, vol. 81, art. 36, que la Société anonyme d'Etudes, de Recherches, d'Exploitations minières et de Négoce « Saremine », établie

à Bruxelles, a acquitté les droits de timbre sur une somme de 10.000 fr., formant la part investie dans le Grand-Duché de son capital social, soit sur 10 actions de 1.000 fr. belges chacune.

— Il résulte d'une quittance délivrée par le même receveur, le 27 avril 1932, vol. 81, art. 350, que la Société anonyme du Casino, établie à Luxembourg, a acquitté les droits de timbre à raison de 2.000 titres privilégiés de 500 fr. chacun, numérotés de 1 à 2000.

— Il résulte d'une quittance délivrée par le même receveur, le 27 avril 1932, vol. 81, art. 353, que la Société anonyme Luxembourgeoise des chemins de fer et Minières Prince Henri, avec siège à Luxembourg, a acquitté les droits de timbre sur quatre actions Prince Henri de 500 fr. chacune, portant les nos 00032, 4537, 54318 et 68097, émis en remplacement des titres détériorés portant les mêmes numéros.

— Il résulte d'une quittance délivrée par le même receveur, le 28 avril 1932, vol. 81, art. 362, que la société « Union Kupplung Aktiengesellschaft », en français « Société anonyme de l'Attelage Union », en anglais « Union Coupler Company Ltd. », avec siège à Luxembourg, a acquitté les droits de timbre à raison de 500 actions de 500 fr. chacune, portant les nos 1 à 500.

— Il résulte d'une quittance délivrée par le même receveur, le 2 mai 1932, vol. 81, art. 403, que la Société anonyme holding « Holchima », ayant son siège à Luxembourg, a acquitté les droits de timbre à raison de 2.000 parts sociales, sans indication de valeur nominale, évaluées à 1.000 fr. par titre et portant les nos 1 à 2000.

— Il résulte d'une quittance délivrée par le même receveur, le 4 mai 1932, vol. 81, art. 441, que la Société anonyme dénommée « Holfer », avec siège à Luxembourg, a acquitté les droits de timbre à raison de 50 actions de 5.000 fr., portant les nos 1 à 50.

— Il résulte d'une quittance délivrée par le même receveur, le 4 mai 1932, vol. 81, art. 442, que la Société anonyme « Inbor-Holding S. A. », avec siège à Luxembourg, a acquitté les droits de timbre à raison de 12.000 actions de capital de 50 fr. chacune, numérotées de 1 à 12000, ainsi que sur 1200 parts sociales sans désignation de valeur.

— Il résulte d'une quittance délivrée par le même receveur, le 4 mai 1932, vol. 81, art. 443, que la Société anonyme holding, dénommée « Russco », avec siège à Luxembourg, a acquitté les droits de timbre à raison de 12.000 actions de capital de 10 dollars chacune, numérotées de 1 à 12000, ainsi que sur 1.200 parts sociales sans désignation de valeur, portant les nos 1 à 1200.

— Il résulte d'une quittance délivrée par le même receveur, le 4 mai 1932, vol. 81, art. 444, que la société anonyme dénommée « Société des Bois », ayant son siège social à Luxembourg, a acquitté les droits de timbre sur une somme de 3.780.000 fr., formant la part investie dans le Grand-Duché de son capital social représenté par 11.200 actions de 500 fr. chacune, numérotées de 1 à 11200.

— Il résulte d'une quittance délivrée par le receveur de l'enregistrement à Esch-s.-Alz., le 20 avril 1932, vol. 69, art. 427, que la Société anonyme des Hauts Fourneaux et Mines de Halanzy, a acquitté les droits de timbre sur 17,35%, formant la part investie dans le Grand-Duché de son capital social au montant de 4.000.000 fr., représenté par 7.000 parts sociales sans désignation de valeur.

— Il résulte d'une quittance délivrée par le receveur de l'enregistrement à Clervaux, le 3 mai 1932, vol. 44, art. 763, que la société anonyme « Société Immobilière de Clervaux », avec siège à Clervaux, a acquitté les droits de timbre à raison de 300 actions de 5.000 fr. chacune, portant les nos 1 à 300.

Les présentes publications sont destinées à satisfaire aux prescriptions de l'art. 5 de la loi du 25 janvier 1872. — 13 mai 1932.